Porównanie tłumaczeń Rodzaju 41:57

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Z całej też ziemi\* schodzili się do Egiptu – na zakupy, do Józefa, gdyż głód na całej ziemi był srogi.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Po zakup ziarna ściągali też do Józefa mieszkańcy okolicznych krajów, ponieważ głód ogarniał również ich ziemie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ze wszystkich krajów przyjeżdżano do Egiptu, by kupować *żywność* od Józefa, bo wzmógł się głód na całej ziemi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I ze wszystkiej ziemi przyjeżdżano do Egiptu, kupować żywność od Józefa; bo się był zmocnił głód po wszystkiej ziemi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wszytkie prowincje przyjeżdżały do Egiptu, aby kupowały żywność, a nędze niedostatku ulżyły. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Ze wszystkich krajów ludzie przybywali do Egiptu, by kupować zboże od Józefa, gdyż głód wzmagał się na całej ziemi. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Ze wszystkich stron ziemi przychodzili ludzie do Egiptu, do Józefa, aby zakupić zboża, gdyż wielki głód był na całej ziemi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ze wszystkich też krajów przybywano do Egiptu, aby kupować zboże od Józefa, bo na całej ziemi był wielki głód. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Ze wszystkich krajów ludzie przychodzili do Egiptu, aby od Józefa kupować zboże, bo głód wzmagał się na całej ziemi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wszystkie kraje podążały do Egiptu, by od Józefa kupić zboże, gdyż głód srożył się na całym świecie. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I cały świat przychodził do Egiptu, kupować od Josefa, bo na całej ziemi narastał głód. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і всі країни прийшли до Єгипту купувати у Йосифа, бо голод заволодів по всій землі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także ze wszystkich krajów przybywali do Micraim, aby kupować zboże u Josefa; gdyż głód jeszcze bardziej się wzmagał na całej ziemi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ponadto ludzie z całej ziemi przychodzili do Egiptu, by kupować od Józefa, gdyż ta klęska głodu srożyła się na całej ziemi. |

1. 1) Wg PS: ziemi, הָאֲרָצֹות ; G: wszystkich okolic, πᾶσαι αἱ χῶραι. [↑](#footnote-ref-2)